

LES GRANDS MAÎTRES ALGÉRIENS
DU CHÂBI ET DU HAWZI

كِبَارُ أَيْمَّةِ الشَّعْبِيِّ وَ الْحَوْزِيِّ
الجزائريين



Diwan Arabe - Kabyle
Œuvre collective dirigée par Rachid Aous


Éditions

الأنس
Éditions
El Ouns

G 1

Collection
CHANTS ET POESIES DU MAGHREB
dirigée par Rachid Aous

Collection
UNESCO D'ŒUVRES REPRÉSENTATIVES

Les Grands Maîtres Algériens du Cha'bi et du Hawzi

Diwân Arabe et Kabyle

Textes transcrits, traduits et annotés
sous la direction de Rachid Aous



5557 ^
—
^

M. Hamdane Hadjaji
Docteur ès Lettres en Langue
et Littérature Arabes,
professeur émérite à l'Université d'Alger

M. Rachid Brahim-Djelloul
Musicologue et musicien

M. Michel Nicolas
Docteur en Histoire des Religions
de la Sorbonne, Docteur en Langues
Sémitiques Comparées

M. Menad Ould Slimane
Poète chanteur

Sommaire

Préface.....	9
de Rachid Aous	
Introduction à la musique cha'bi.....	15
de Rachid Brahim-Djelloul	
Tableaux de transcription.....	31
Diwân Arabe Cha'bi.....	39
Diwân Arabe Hawzi.....	233
Diwân Kabyle Cha'bi.....	313
Partitions et Analyses Musicales.....	335
Appareil de notes.....	455
Index des noms propres.....	513
Index Icônographique.....	521
Table des matières.....	523

Table des matières

Préface.....	9
de Rachid Aous	
Introduction musicale.....	15
de Rachid Brahim Djelloul	
Tableaux de transcription.....	31

Diwân Arabe Cha'bi

el-'Anqa

Meknasiyya - المكناسية.....	40
<i>partition 337 — réf : épuisée, mais existe au Club du disque arabe</i>	
Ô hôte de Dieu - يا ضيف الله.....	56
<i>partition 344 — réf : (k7) 7506 Ed Dounia, et (k7) 1496 MCPC, Amar Ezzahi, 91 90 44 89</i>	
Dites à mon censeur - قولوا للايمي.....	68
<i>partition 348 — réf : (CD) AAA 056, Le cha'bi, vol V, Club du disque arabe, 49 88 24 24</i>	
Pensées en effervescence - هاجوا الافكار.....	72
<i>partition 350 — réf : (CD) AAA 038 CDA 401, Le cha'bi, vol V, Club du disque arabe, 49 88 24 24</i>	

- Beautés de Fès - يا أهل الزين الفاسي78
*partition 351 — réf : (CD) AAA 056, Le cha'bi, vol V,
 Club du disque arabe, 49 88 24 24*
- La séparation - الفراق84
partition 352 — réf : (33 t) ATL 33113, Bouziane
- Le ramier que j'ai élevé - الحمام التي ربّيته94
*partition 355 — réf : (CD) AAA 056, Le cha'bi, vol V,
 Club du disque arabe, 49 88 24 24*
- Louanges à Dieu, la bonté même - سبحان الله يا لطيف100
*partition 357 — réf : (33t) Le Monde de la Musique, 3 rue Mustapha Ferroukhi,
 Alger, el Anka, Production Bouguerra 507*

Guerouâbi

- Sagesse ne perdure - ما تدوم الحكمة112
*partition 361 — réf : (k7) SP 010, El Hachemi Guerouabi,
 Sadaoui Phone, 46 07 41 48*
- Vendredi, les gazelles font leur apparition - يوم الجمعة خرجوا الريام124
partition 371 — réf : Sadaoui phone
- Une gazelle m'est apparue, aujourd'hui - واحد الغزال ريت اليوم138
partition 374 — réf : (k7) VDG C 63, Palais du disque
- Que faire pour m'en sortir ? - كيفاش حيلتي يا ناسي144
*partition 380 — réf : (k7) SP 010, el Hachemi Guerouabi,
 Sadaoui Phone, 46 07 41 48*

- Le cerbère de 'Ouicha - حركاز عويشة152
partition 382 — réf : (k7) 1493 MC PL, Guerouabi, 91 90 44 89
- Le cerbère de Yamna - حركاز يامنة164
partition 384 — réf : (k7) 1493 MC PL, Guerouabi, 91 90 44 89
- Mon voilier lourd de butin - قصاني غنم174
*partition 386 — réf : (k7) CMM Productions,
 Guerouabi el Hachemi, vol I, 43 55 54 97*
- Brûlé par la passion - انا الكاوي182
*partition 388 — réf : (k7) 603 éditions Vision phone,
 el Hachemi Guerouabi, 28 rue Villeroy Lyon 69003*

Hsissen

- Le faucon et le corbeau - الباز و الغراب190
partition 390 — réf : (33t) 72710, Club du disque arabe
- Que l'indiscret s'occupe de ses affaires ! - اللاهي يلتهي بهمه198
partition 393 — réf : (33t) 72710, Club du disque arabe
- Les Cinq Prières - الخمس اوقات202
partition 394 — réf : (33t) 72710, Club du disque arabe

Mrizeq

- Le café et le thé - القهوة و التاي208
partition 398 — réf : (CD) AAA, Le cha'bi, vol III, Club du disque arabe
- Ô qâdi - يا القاضي214
partition 395 — réf : (CD) AAA, Le cha'bi, vol III, Club du disque arabe

Par Dieu, comprenez-moi mes amis ! - بالله يا اهلي اعذروني.....220
partition 399 — réf : enregistrement RTA

Réda Doumaz

La belle à l'œil bleu - العين الزرقا224
partition 400 — réf : (k7) CMM 039, Elaine ezzarka, 12 23 60 71

Qu'arrive-t-il à ma patrie ? - ما لوطني228
partition 401 — réf : (k7) CMM 050, Mal Watni, 12 23 60 71

Diwân arabe Hawzi

Lili el-'Abbâssi

Soirée à Fès - القلسة دي فاس234
partition 402 — réf : (CD) BS 332 50349-2, Lili Labassi, Blue silver

Zhirû - زهيرو236
partition 403 — réf : (CD) BS 332 50350-2, Lili Labassi, Blue silver

Mes épreuves et malheurs - هولتي ومحنتي240
partition 404 — réf : (CD) BS 332 50350-2, Lili Labassi, Blue silver

FaDila Dziryya

Je pleure sur mon destin - نبكي على المكتوب246
partition 405 — réf : (33t) DN 905, La plus grande vedette
de la chanson algérienne, Fadila Dziria, vol II

Je suis lasse de me plaindre - عييت ما ندمم248
partition 407 — réf : enregistrement RTA

Pourvu que je guérisse - يا درى نبرا252
partition 409 — réf : (33t) DN 905, La plus grande vedette
de la chanson algérienne, Fadila Dziria, vol III

Toi qui écoutes paroles de bonne augure - يا سامع الفال254
partition 410 — réf : (33t) DN 905, La plus grande vedette de la chanson algérienne,
Fadila Dziria, vol II

Reinette l'Oranaise

Je suis anéantie, comment être consolée ? - فنيت واش ما يصبرني256
partition 411 — réf : (CD) 79.101.2, Reinette l'oranaise, Mélodie distribution

Mon amour de la beauté est sincère - عشقي في الزين نصاحة260
partition 413 — réf : (CD) 79.101.2, Reinette l'oranaise, Mélodie distribution

La flamme de mon cœur s'est embrasée - نار ولفي شعلت264
partition 415 — réf : (CD) 79.101.2, Reinette l'oranaise, Mélodie distribution

DaHmân Ben 'Achûr

Seigneur, qui va s'enquérir ... - سيدي من يسال268
partition 417 — réf : enregistrement RTA

Ô passionnés de la beauté - يا عشاق الزين278
partition 419 — réf : enregistrement RTA

Hâdj el-MaHfûd

La chevelure de la Beauté parfaite - سالف مكمولة البها282
partition 421 — réf : (k7) MC 805, CDA 301, Club du disque arabe

Par Dieu, chandelle, dis-moi... - قولي بالله يا الشمعة288
partition 423 — réf : (k7) MC 805, CDA 301, Club du disque arabe

Abdelkrim Dali

Passionné de la beauté et des plaisirs - الوالع بالزين و الزهو292
partition 424 — réf : (k7) CDA 301, Club du disque arabe

Celui que tourmente l'amour de son bien-aimé - ألي عذبه غرام حبيبه -296
partition 425 — réf : (k7) CDA 301, Club du disque arabe

Un feu est un feu - النار هي النار300
partition 426 — réf : (k7) CDA 301, Club du disque arabe

Saad ed-Dîn el-Andaloussi

Qui veille à penser aux siens - من يبات يراعي الاحباب304
partition 427 — réf : (CD) el Ouns, à paraître

Le feu de votre amour s'embrase - نار هواكم لهّاب308
partition 433 — réf : (CD) el Ouns, à paraître

Diwân kabyle cha'bi

El-'Anqa

Mon fils chéri - A mmi ezizen314
partition 435 — réf : (k7) TM 06, Pomaria Music, Les meilleures chansons kabyles de Hadj Md el Anka et Boudjemaa el Ankis, Triomphe musique, 42 58 31 21

Hsissen

L'oiseau en cage - A t̄tir l-lqefs316
partition 437 — réf : existe au Club du disque arabe

Ô cœur qui a traversé la mer - Ay ul izegren318
partition 439 — réf : existe au Club du disque arabe

Boudjemaa el-Ankîs

Pousse de grenadier - Ay axalaf n r̄remman319
partition 441 — réf : (k7) TM 06, Pomaria Music, Les meilleures chansons kabyles de Hadj Md el Anka et Boudjemaa el Ankis, Triomphe musique, 42 58 31 21

Ma jeunesse - Temzi-inu321
partition 443 — réf : (k7) TM 06, Pomaria Music, Les meilleures chansons kabyles de Hadj Md el Anka et Boudjemaa el Ankis, Triomphe musique, 42 58 31 21

Hasnaoui

Les femmes kabyles - Tiqbayliyîn323
partition 445 — réf : (CD) AAA 044, Les grands maîtres de la chanson kabyle, vol II, Club du disque arabe, 49 88 24 24

Gens d'Akal Aberkan - Ay at wakal Aberkan325
partition 447 — réf : (CD) AAA 044, Les grands maîtres de la chanson kabyle, vol II, Club du disque arabe, 49 88 24 24

Slimane 'Azem

Comment pourrions-nous être en paix ? - Amek ara nili susta326
partition 449 — réf : (k7) MC 764, Club du disque arabe, 49 88 24 24

Tout s'emmêle - Terwi tebberwi.....328

partition 450 — réf : (k7) MC 765, Club du disque arabe, 49 88 24 24

Elle court, elle court la rumeur - Akka i d-nnan331

partition 452 — réf : (k7) Dounia 75/8 EBC454, distr. : Bouarfa, 42 55 35 35

Partitions et Analyses Musicales335

Appareil de notes455

Index des noms propres513

Index Icônographique521

Table des matières.....523

